

6. Santé • Salute • Santé

6. Santé • Salute • Santé



Le partie di cor • Le parti del corpo • Les parties du corps

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
tita	testa	tête
servì	cervello	cerveau
pèi <ul style="list-style-type: none"> • nir • tsatagnà • blondo • ros • blan • gri 	capelli <ul style="list-style-type: none"> • neri • castani • biondi • rossi • bianchi • grigi 	cheveux <ul style="list-style-type: none"> • bruns • châains • blonds • roux • blancs • gris
fron (s.m.)	fronte	front
joué <ul style="list-style-type: none"> • nir • tsatagnà • bleu • pés • ver • gri • de défente couleur 	occhi <ul style="list-style-type: none"> • neri • marroni • blu • celesti • verdi • grigi • di colore diverso 	yeux <ul style="list-style-type: none"> • noirs • bruns • bleus • pers • verts • gris • vairons
parpie	palpebre	paupières
parpie	ciglia • sopracciglia	cils • sourcils
lenetta	pupilla	pupille
iris	iride	iris
nou <ul style="list-style-type: none"> • agnacoù • courbo • dret 	naso <ul style="list-style-type: none"> • schiacciato • aquilino • dritto 	nez <ul style="list-style-type: none"> • écrasé • aquilin • droit

6. Santé • Salute • Santé



Le partie di cor • Le parti del corpo • Les parties du corps

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
<ul style="list-style-type: none"> • grou • loun • pégno • pouignèn • rebècoù • torse 	<ul style="list-style-type: none"> • grosso • lungo • piccolo • appuntito • all'insù • storto 	<ul style="list-style-type: none"> • gros • long • petit • pointu • retroussé • tordu
borne di nou	narici	narines
poueunte di nou	punta del naso	bout du nez
dzouta	guancia	joue
bouigno	orecchie	oreilles
botse <ul style="list-style-type: none"> • beurta • dzenta • grousa • itrèita • lardze • pégna • torsa 	bocca <ul style="list-style-type: none"> • brutta • bella • grande • stretta • larga • piccola • storta 	bouche <ul style="list-style-type: none"> • vilaine • jolie • grande • étroite • mince • large • petite • tordue
di	denti	dents
lenva	lingua	langue
pot <ul style="list-style-type: none"> • fendì • grou • pégno • preun • rodzo • sèque 	labbra <ul style="list-style-type: none"> • screpolate • grosse • piccole • sottili • rosse • secche 	lèvres <ul style="list-style-type: none"> • gercées • charnues • minces • fines • rouges • sèches
mentón	mento	menton

6. Santé • Salute • Santé



Le partie di cor • Le parti del corpo • Les parties
du corps

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
cou	collo	cou
cou • gordze	gola	gorge
tonsilla	tonsilla	amygdale
cor	corpo	corps
épala	spalla	épaule
bré	braccio	bras
queuido	gomito	coude
cllo de la man • pouse	polso	poignet
man <ul style="list-style-type: none"> • blantse • drèite • dzalaye • entrentchaye • eumourtiya • gotse • gownfla • londze • peliya • pouertse 	mano <ul style="list-style-type: none"> • bianca • destra • gelata • screpolata • intorpidita • sinistra • gonfia • fine • pelosa • sporca 	main <ul style="list-style-type: none"> • blanche • droite • gelée • gercée • engourdie • gauche • maladroite • enflée • fine • poilue • sale
onlla	unghia	ongle
dèi	dito	doigt
poudzo	pollice	pouce
eundèi	indice	index
grou dèi	medio	médium

6. Santé • Salute • Santé



Le partie di cor • Le parti del corpo • Les parties
du corps

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
dèi de la verdzetta	anulare	annulaire
petchoù dèi	mignolo	petit doigt
estomaque	petto • stomaco	poitrine • estomac
ventro	ventre	ventre
dedeun • euntérieur	interno	intérieur • dedans
pormón	polmone	poumon
queur	cuore	cœur
bouì	budella	boyaux • intestins
euntesteun	intestino	intestin
ren	rene	rein
fèdzo	fegato	foie
peteufla	vescica	vessie
appendise	appendice	appendice
mieussa	milza	rate
étseun-a	schiena	dos
ratélet	spina dorsale	colonne vertébrale
mioula	midollo	moëlle
cu • andze (fam.)	sedere • natiche	derrière • cul (familier vul- gaire) • fesses

6. Santé • Salute • Santé



Le partie di cor • Le parti del corpo • Les parties
du corps

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
tsamba	gamba	jambe
couése	coscia	cuisse
dzon-eui	ginocchio	genou
botèill	polpaccio	mollet
greuille	caviglia	cheville
pià	piede	pied
talón	tallone	talon
poueunte di pià	punta del piede	pointe du pied
planta di pià • dézò di pià	pianta del piede	plante du pied
artcheui	dita dei piedi	orteils
cou di pià	collo del piede	cou-de-pied
pi	pelle	peau
ner	nervo	nerf
ous	osso	os
membro	membra	membres
vén-a	vena	veine
san	sangue	sang

6. Santé • Salute • Santé



Le partie di cor • Le parti del corpo • Les parties du corps

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
l'a belle perdù la tita	ha proprio perso la testa	il a vraiment perdu la tête
v'èi maque de baliverne pe la tita	avete solo strane idee in testa	vous n'avez que des balivernes en tête
l'a po de tita	non ha testa	il n'a pas de tête
cour a tita basa	cammina a testa bassa	il marche tête baissée
fo se beutté eun tita que...	bisogna mettersi in testa che...	il faut se mettre dans la tête que...
s'è casó la tita	si è arrovellato • rotto la testa	il s'est cassé la tête (pour...)
si discour l'è sensa ni cu ni tita	questo discorso non ha né coda né testa	ce raisonnement est sans queue ni tête
l'a beuttó foua lo nou di mitcho	ha messo il naso fuori di casa	il a mis le nez dehors
beutta po le dèi pe lo nou	non mettere le dita nel naso	ne te mets pas les doigts dans le nez
motsa-té • souffla-té lo nou	soffiati il naso	mouche-toi
toppa-té lo nou atò eun motcheui	metti un fazzoletto sul naso	bouche-toi le nez avec un mouchoir
l'a la botse iverta tanque i bouigno	fa un gran sorriso	il sourit d'une oreille à l'autre
avèi la botse plén-a d'éve	avere l'aquolina	avoir l'eau à la bouche
fiye de grimme atò la botse	fare delle smorfie con la bocca	faire des grimaces

6. Santé • Salute • Santé



Le partie di cor • Le parti del corpo • Les parties du corps

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
fo topé la botse a catcheu	bisogna chiudere la bocca a qualcuno	il faut le faire taire
prèdza po atò la botse plén-a	non parlare a bocca piena	ne parle pas la bouche pleine !
t'ò la lenva londze	hai la lingua lunga	tu as la langue bien pendue
l'a le bouigno bas	ha le orecchie basse	il a l'oreille basse
t'ò le bouigno feun	hai le orecchie fini	tu as les oreilles fines tu as l'oreille fine (<i>sens figuré</i>)
Clapède-mé po le bouigno	non mi rompete i timpani	ne me cassez pas les oreilles (<i>sens propre et figuré</i>)
te me vouaille i bouigno	mi urli nelle orecchie	tu m'arraches les oreilles
si tchica deur de bouigno • maleuntendèn	sono un po' duro di comprendonio • sordo	j'ai du mal à comprendre • je suis un peu dur d'oreille
l'a po de bouigno, que tsantèye , soplé	non ha orecchie, meglio che non canti	il n'a pas d'oreille, il vaudrait mieux qu'il ne chante pas
beutta le man eun secotse	metti le mani in tasca	mets tes mains dans tes poches
bechéde di man	applaudite	applaudissez
po s'eumpouertché le man	non sporcarsi le mani	ne pas se salir les mains
n'ayoù la tita pe le gnoule é si tsizù • si rebattó	ero sulle nuvole e sono caduto	j'étais dans la lune/j'avais la tête dans les nuages et je suis tombé
si alló a tita poueunte • a tita premiye	ho fatto un capitombolo	je suis tombé la tête la première

6. Santé • Salute • Santé

Le partie di cor • Le parti del corpo • Les parties du corps



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
n'ï la tita plén-a•pezanta	ho la testa piena•pesante	j'ai la tête lourde
n'ï la tita que vionde	ho dei giramenti di testa	j'ai la tête qui tourne
lo mou me baille a la tita	il male mi dà alla testa	la douleur me monte à la tête
n'ï mou di pià tanque a la tita	ho male dalla testa ai piedi	j'ai mal de la tête aux pieds
si pamì ieui beché la tita	non so dove sbattere la testa	je ne sais plus où donner de la tête
vo grattéde-vó chovèn la tita ?	si gratta sovente la testa?	vous grattez-vous souvent la tête ?
pouède-vó lévé, courbé, beché, sopaté la tita ?	potrebbe alzare, piegare, abbassare, scuotere la testa?	pouvez-vous lever, courber, baisser, secouer la tête ?
n'ï lo nou plen•toppó•botchà	ho il naso pieno•chiuso	j'ai le nez bouché
l'a lo nou que colle	ha il naso che cola	il a le nez qui coule
l'a lo nou que sèine	ha il naso che sanguina	il saigne du nez
v'èi-vó peucca i nou ?	vi prude il naso?	avez-vous le nez qui vous démange ?
ivrède é cllouzéde la botse	apra e chiuda la bocca	ouvrez et fermez la bouche
v'èi la lenva blantse, sètse, épessa	ha la lingua bianca, secca, spessa	vous avez la langue blanche, sèche, épaisse
moutréde-mé la lenva	mi mostri la lingua	tirez la langue
n'ï beurló la lenva	mi sono bruciato/a la lingua	je me suis brûlé la langue
n'ï mordù la lenva	mi sono morso la lingua	je me suis mordu la langue
l'a le pot trenchà	ha le labbra screpolate	il a les lèvres gercées

6. Santé • Salute • Santé



Le partie di cor • Le parti del corpo • Les parties du corps

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
l'a lo pot fendù	ha il labbro leporino	il a un bec-de-lièvre
moilléde le pot	si bagni le labbra	mouillez-vous les lèvres
n'i le bouigno que seublon	ho le orecchie che fischianno	j'ai les oreilles qui sifflent
a-teu lavó le bouigno ?	ti sei lavato le orecchie ?	t'es-tu lavé les oreilles ?
toppéde-vó le bouigno	si tappi le orecchie	bouchez-vous les oreilles
vo trepello tchica le bouigno	devo tirarvi le orecchie	je dois vous tirer les oreilles (sens figuré)
v'èi-vó fret i man ?	ha freddo alle mani ?	avez-vous froid aux mains ?
pregnéde atò le dave man lo pèis	prenda con due mani il peso	prenez le poids à deux mains
me si coppó a eunna man	mi sono tagliata a una mano	il s'est coupé à la main

P articularitoù leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ La parola francoprovenzale *estomaque* è usata per indicare anche il seno; l'espressione *avèi eun grou estomaque* si riferisce ad una donna con seno prosperoso.

♣ Le mot francoprovençal *estomaque* est utilisé pour indiquer également la poitrine ; l'expression *avèi eun grou estomaque* indique ainsi une femme ayant une poitrine opulente.

6. Santé • Salute • Santé

Le maladì é le dérendzemèn • Le malattie e i disturbi •
Les maladies et les indispositions



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
mou • i cou • i di • a la tita • i ventro • i bouigno • a l'étseun-a	male • di gola • di denti • di testa • di pancia • di orecchi • di schiena	mal • de gorge • de dents • de tête • au/de ventre • aux oreilles • de dos
eunféchón	infezione	infection
eunflamachón	infiammazione	inflammation
fivra	febbre	fièvre
rumma	raffreddore	rhume
sinouzite	sinusite	sinusite
macolla	influenza	grippe
frissón • trevoligna • frioleun	brivido	frisson
fremiattemèn	formicolio	fourmillement
réisán-a	morbillo	rougeole
roubéola • rossán-a	rosolia	rubéole
scarlatin-a	scarlattina	scarlatine
coucoulisse	pertosse	coqueluche
vieula	varicella	varicelle
dzeuffe	orecchioni	oreillons
otite	otite	otite
anjine	tonsillite	angine

6. Santé • Salute • Santé

Le maladi é le dérendzemèn • Le malattie e i disturbi •
Les maladies et les indispositions



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
tos	tosse	toux
fouà sarvadzo	affezione della pelle che diventa ruvida e irritata	affection de la peau qui devient r�che et irritée
gateill�n	tosse secca	toussotement • avoir un chat dans la gorge
cataro	catarro	catarrhe
flo queur	affanno	essoufflement • avoir le souffle court
asme	asma	asthme
bronchite	bronchite	bronchite
polmonitte	polmonite	pneumonie
l'� tezeucco	tisi (� tisico)	phtisie (il a la phtisie)
cr�isua	cisti	kyste
bolosse • bouille • dourgno	bernoccolo	bosse
amas	ascesso	abcès
mal�n	pustola • foruncolo • vescicola	pustule • bouton • vésicule
broseill�n	brufolo	bouton
requelet • orbet	foruncolo	furoncle
darda	pitiriasi	dartre
maladi de la pi	eczema	eczéma • maladie de peau

6. Santé • Salute • Santé

Le maladi é le dérendzemèn • Le malattie e i disturbi •
Les maladies et les indispositions



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
pecolla•rogne	scabbia	gale
variola	vaiolo	variole
cotet	crosta lattea	croûtes de lait
ordzolet	orzaiolo	orgelet
vérua	verruca	verrue
fivra i pot	herpes	bouton de fièvre
ayatseun	occhio di pernice	œil-de-perdrix
allerjì	allergia	allergie
poueunteua	puntura	piqûre
choc anafilateucco	shock anafilattico	choc anaphylactique
mou blan	pateruccio	panaris
fundze	pus	pus
fouà de Sent Antouéno	fuoco di Sant'Antonio	feu de saint Antoine
depréchón	esaurimento nervoso	dépression nerveuse
névraljì	nevralgia	névralgie
méninjite	meningite	méningite

6. Santé • Salute • Santé

Le maladi é le dérendzemèn • Le malattie e i disturbi •
Les maladies et les indispositions



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
crize d'astegnansé	crisi d'astinenza	crise d'abstinence
meurtria	contusione	contusion • meurtrissure
casseun	ematoma	hématome
neus	livido	bleu
ous rontù • débouéló	frattura	os cassé • fracture
l'a détordù eun...	slogatura • distorsione	entorse (se faire une –) • foulure (se fouler la/le...)
détorsa	lussazione	luxation • entorse
ecleun • l'a déssavó • l'a démentchà	strappo muscolare	claquage
rampa • tiraner	crampo	crampe
louppa	affezione morbosa del ginocchio	affection morbide du genou
gotta	gotta	goutte
chàtica	sciatica	sciatique
ernie discala	ernia del disco	hernie discale / du disque
torticoleus	torcicollo	torticolis
brezaqueur	bruciore di stomaco	brûlure d'estomac
eundéztchón	indigestione	indigestion

6. Santé • Salute • Santé

Le maladi é le dérendzemèn • Le malattie e i disturbi •
Les maladies et les indispositions



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
condjechtchón	congestione	congestion
ulsère	ulcera	ulcère
voueundzeun	vomito	vomissement
oumì	nausea	nausée
étorneun	vertigini	vertiges
po avèi d'apetì	inappetenza	manquer d'appétit
eumpouèizon-emèn	avvelenamento •intossicazione	empoisonnement •intoxication
coleucca	colica	colique
colite	colite	colite
vés	vermi	vers
san évasù	anemia	anémie
vés solitéro	verme solitario	ver solitaire
rematimmo	reumatismi	rhumatismes
san épes	colesterolo	cholestérol
diabète	diabete	diabète
varisse	varici •vene varicose	varices

6. Santé • Salute • Santé

Le maladì é le dérendzemèn • Le malattie e i disturbi •
Les maladies et les indispositions



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
émorragie	emorragia	hémorragie
freppa	taglio • ferita	coupure • blessure
nava	ferita profonda	blessure profonde
beurleua	ustione	brûlure
grafio • dérapó	graffio • abrasione	égratignure • abrasion
tétano	tetano	tétanos
colerà	colera	choléra
croup	difterite laringea	diphterie laryngenne
queussa • fouiye	dissenteria	dysenterie
lètsefrèya	emorroidi	hémorroïdes
tifo	tifo	typhus
pire	calcoli	calculs
poueunte	fitta al fianco	point de côté
épatite	epatite	hépatite
sirroze	cirrosi	cirrhose
alcolisme	alcolismo	alcoolisme

6. Santé • Salute • Santé

Le maladi é le dérendzemèn • Le malattie e i disturbi •
Les maladies et les indispositions



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
mou matrical	ogni affezione relativa all'utero	toutes les affections de type gynécologique
gramo por	gravidanza difficile	grossesse difficile
contrachón	doglie	contractions
avortemèn	aborto	avortement
tchistite	cistite	cystite
ernie	ernia inguinale	hernie inguinale
bale confle	orchite	orchite
mou de la beurta	colpo di sangue	coup de sang • attaque ou crise d'apoplexie
mou cadeuque • mou de sen Djouàn	epilessia	épilepsie • mal de Saint-Jean
ictous • cou	ictus	AVC • rupture d'anévrisme
coma	coma	coma
eunfartus	infarto	crise cardiaque • infarctus
palpitachón	palpitazione	palpitations
ipertenchón • prechón ota	ipertensione	hypertension
tromboze	trombosi	thrombose
lesémia	leucemia	leucémie

6. Santé • Salute • Santé

Le maladì é le dérendzemèn • Le malattie e i disturbi •
Les maladies et les indispositions



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
conjontivite	congiuntivite	conjonctivite
lagne	stanchezza	fatigue
évanouissemèn • viondé l'occa • pédre le santemèn	svenimento • svenire	évanouissement • s'évanouir
mou euncurablo • beur mou	male incurabile • tumore maligno	mal incurable • cancer
mangagne	problemi di salute	problèmes de santé
eunfirmo	infermo	infirmes

P articularitoù leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Per indicare il difficile e doloroso momento del parto, il francoprovenzale utilizza l'espressione *lo gro mou* (il grosso male)

♣ Pour indiquer le moment difficile et douloureux de l'accouchement, le francoprovençal utilise l'expression *lo gro mou* (le gros mal).

6. Santé • Salute • Santé

Le maladì é le dérendzemèn • Le malattie e i disturbi •
Les maladies et les indispositions



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
si po fran adret	non sto tanto bene	je ne suis pas vraiment en forme • je ne me sens pas trop bien
pouéde-vó me baillé lo numéró de téléphone di mede-seun, soplé ?	può darmi, per favore, il numero di telefono del medico?	s'il vous plaît, pourriez-vous me donner le numéro de téléphone du médecin ?
lamerio mioù allé vire eun spésialiste	preferirei consultare uno specialista	j'aimerais mieux consulter un spécialiste
ieui l'è-tì lo cabinet di mede-seun ?	dov'è lo studio del medico?	où est le cabinet du médecin ?
queun l'è-tì l'oréro de vezeutta ?	qual è l'orario delle visite?	à quelle heure il visite ?
fo-tì prende eun randé-voù ?	occorre fissare un appuntamento?	faut-il fixer un rendez-vous ?
pouéde-vó viin i mitcho me vezeté ? N'i la fivra ota	può venire a visitarmi a casa? Ho la febbre alta	pourriez-vous faire une visite à domicile ? J'ai une forte fièvre
mon mèinoù l'at à la réisan-a. Me fiéde lo sertificà pe torné a l'écoulla ?	mio figlio ha avuto il morbillo. Mi fa il certificato per tornare a scuola?	mon fils a eu la rougeole. Pourriez-vous me délivrer le certificat pour qu'il puisse retourner à l'école ?
me sento to cassó	mi sento indolenzito	je me sens tout cassé • comme si on m'avait battu
attègno • si eun condechón	sono incinta	j'attends un bébé • je suis enceinte
drummo po	soffro di insonnia	je souffre d'insomnie
si	sono	je suis
<ul style="list-style-type: none"> • anorèxique • boulemeucca • n'i la dépréchón 	<ul style="list-style-type: none"> • anoressica • bulimica • depressa 	<ul style="list-style-type: none"> • anorexique • boulimique • déprimée
dézarbeilléde-vó é djizéde-vó su la coutse	si spogli e si stenda sul lettino	déshabillez-vous et allongez-vous sur le lit
souffléde for é teusséde	respiri forte e tossisca	respirez fort et tousez

6. Santé • Salute • Santé

Le maladi é le dérendzemèn • Le malattie e i disturbi •
Les maladies et les indispositions



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
ivrède la botse é teriède fous la lenva	apra la bocca e tiri fuori la lingua	ouvrez la bouche et tirez la langue
dérió pasé euna radio-grafi • fiye le lastre	dovrei fare una radiografia	je devrais faire • passer une radio (graphie)
n'i offenchà la lenetta	mi sono ferito alla pupilla	j'ai blessé la pupille
vèyo po de • llouèn • protso	sono • miope • presbite	je suis • myope • presbyte
poui-dzó guedé la machina ?	posso guidare la macchina?	puis-je conduire la voiture ?
fo fiye le-z-éзамèn • di san • de l'éreunna • di maanet	occorre fare gli esami • del sangue • dell'urina • delle feci	il faudrait faire des analyses • de sang • d'urine • de selles
cognissède-vó voutro groupe di san ?	conosce il suo gruppo sanguigno?	connaissez-vous votre groupe sanguin ?
seutta maladi s'apeuille ?	questa malattia è contagiosa?	cette maladie est-elle contagieuse ?
voutro mèinou l'a-ti fé le varseun-e ?	suo figlio è stato vaccinato?	votre fils a-t-il été vacciné ?
pouède-vó me comandé euna medeseun-a pe drumì ?	potrebbe prescrivermi un sonnifero?	pouvez-vous me prescrire un somnifère ?
la medeseun-a que vo prégnède y è po deun noutro paì, vo nen comando eung-n'atra avouì le mime propriété	il farmaco che lei utilizza non esiste nel nostro paese, gliene prescrivo uno con le stesse proprietà	le médicament que vous utilisez n'existe pas dans ce pays, je vous en prescris un autre ayant les mêmes propriétés
vèyo de cou pe dzor me fo prende le medeseun-e ? • euna pillula a bidzor • euna coiller lo dzor devàn que le-z-éзамèn • apri le souye	quante volte al giorno devo assumere il farmaco? • una compressa a giorni alterni • un cucchiaino il giorno prima dell'esame • dopo i pasti	combien de fois par jour dois-je prendre ce médicament ? • un comprimé tous les deux jours • une cuillerée le jour avant l'examen • après les repas

6. Santé • Salute • Santé

Le maladi é le dérendzemèn • Le malattie e i disturbi •
Les maladies et les indispositions



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
si allerjique... <ul style="list-style-type: none"> • a la pénitchellina • i-z-antibioeuco • i medeseun-e contre le-z-eunflammachón • i-z-aspirine • a la codéine 	sono allergico... <ul style="list-style-type: none"> • alla penicillina • agli antibiotici • agli antinfiammatori • all'aspirina • alla codeina 	je suis allergique... <ul style="list-style-type: none"> • à la pénicilline • aux antibiotiques • aux anti-inflammatoires • à l'aspirine • à la codéine
restéde a la coutse é med-zéde lévet	rimanga a letto e mangi leggero	restez au lit et mangez léger
béyéde po d'alcol é de cafi	non assuma alcol e caffè	ne buvez pas d'alcool, ni de café
tournéde me vire de sé dou ou tri dzor	torni tra due o tre giorni	revenez d'ici deux ou trois jours
ser l'avì d'eun spécia- liste • fo fiye an coneurta avouì eun spécialiste	serve la consulenza di uno specialista	il faut consulter un spécialiste
fo vo recoveré a l'épe- taill • fo allé a l'épetail	deve essere ricoverato	vous devez être hospitalisé
criéde maque l'ambu- lanse • la creu rodze !	chiamate l'ambulanza • la croce rossa!	appelez donc l'ambulance • la croix rouge !
vèyo fé-tì ?	quanto le devo?	combien je vous dois ?

6. Santé • Salute • Santé

Dequé n’at icrì si le bouite di medeseun-e • Cosa dicono le etichette dei farmaci • Ce que disent les étiquettes



Vo pouriòu li... • Leggerete che... • Vous lirez...		
Patoué	Italiano	Français
llire amoddo le-z-avis	leggere attentamente le avvertenze	lire attentivement la notice
papì di splecachón	foglio illustrativo	notice (explicative)
eundicachón	indicazioni	indications
pe sogné lo...	per il trattamento di...	pour le traitement de...
contréo i....•eundecachón contrée...	controindicazioni	contre-indications
fo po eumpléyé se v’idde sensiblo i produi	non usare in caso di ipersensibilità verso il prodotto	ne pas utiliser en cas d’hypersensibilité au produit
eumpléyéde po dimèn que v’idde eun condechón ou que bailléde quequé	evitare l’utilizzo durante la gravidanza•l’allattamento.	ne pas utiliser en cas de grossesse ou d’allaitement
criéde ou alléde to de chouite a medeseun	contattare, consultare immediatamente un medico	appeler, consulter immédiatement un médecin
éffé dézagréablo •gramo éffé	effetti indesiderati	effets indésirables
can é comèn prende le medeseun-e	modalità e via di somministrazione	moyens et voies d’administration des médicaments
prende	assumere per via	prendre par voie
<ul style="list-style-type: none"> • pe botse • dézò la lenva • pe la borna de l’oua • pe vén-a • deun le musclee • dézó pi • dézó pi • pe lo nou 	<ul style="list-style-type: none"> • orale • sublinguale • rettale • intravascolare • intramuscolare • sottocutanea • intradermica • inalatoria 	<ul style="list-style-type: none"> • orale • sublinguale • rectale • intravasculaire • intramusculaire • sous-cutanée • intradermique • par inhalation

6. Santé • Salute • Santé

Dequé n'at icrì si le bouite di medeseun-e • Cosa dicono le etichette dei farmaci • Ce que disent les étiquettes



Vo pouriò li... • Leggerete che... • Vous lirez...		
Patoué	Italiano	Français
uzadzo esterno	uso esterno	usage externe
sopaté amoddo devàn que eumpléyé	agitare prima dell'uso	agiter avant l'utilisation
pe vèyo de ten deue lo chouèn • la cura	durata del trattamento	durée du traitement
can l'et itó prodouì	data di produzione	date de fabrication
termo	data di scadenza	date d'expiration
eumpléyé canque lo...	da usare fino al...	à utiliser avant le...
comèn conservé • vardé	precauzioni di conservazione	précautions de conservation
po cayé ieui sovoille	non disperdere nell'ambiente	ne pas jeter dans les toilettes/à la poubelle
vardé i fret é protédjé di solèi	tenere in luogo fresco, proteggere dai raggi solari	conserver dans un endroit frais, à l'abris des rayons du soleil
vardé llouèn di mèinou	tenere lontano dalla portata e dalla vista dei bambini	tenir hors de la portée et de la vue des enfants
po beutté i tsaat ou a la le-miye	non esporre a fonti di calore o luminose	ne pas exposer à la chaleur ou à la lumière



Ranvouà

Pe nen savèi de pi si lo langadzo llatoù i medesin-e, liade lo paragrafe *Le medeseun-e* deun lo tsapitre *Atseti di Manuel di bon uzadzo*

Rimando

Per saperne di più sul lessico relativo ai medicinali, consultate il paragrafo *I medicinali* all'interno del capitolo *Acheter del Manuale del buon uso del francoprovenzale*

Renvoi

Pour en savoir plus sur le lexique concernant les médicaments, consultez le paragraphe *Les médicaments* à l'intérieur du chapitre *Acheter du Manuel du bon usage du francoprovençal*

6. Santé • Salute • Santé

Tchi lo medeseun di di • Dal denstista • Chez le dentiste



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
di grame	carie	dent gâtée/carie
collutouéo	collutorio	collutoire
di • canine • de l'euille • di lasì • de l'échè • di de devàn • grou masoler • petchoù masoler	dente • canino • da latte • del giudizio • incisivo • molare • premolare	dent • canine • de lait • de sagesse • incisive • molaire • prémolaire
dentchie	dentiera	dentier
medeseun di di	dentista	dentiste
dévitalizachón	devitalizzazione	dévitalisation
trée an di	estrazione	extraction
djel	gel	gel
dzendziva	gengiva	gencive
otturachón (arrendjé an di)	otturazione	obturation
paler	palato	palais
rèis	radice	racine
radiografi • lastra	radiografia	radio(graphie)
reunché	sciacquare	rincer
chirop	sciroppo	sirop

6. Santé • Salute • Santé

Tchi lo medeseun di di • Dal denstista • Chez le dentiste



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
tartare • dépou	tartaro	tartre
frèiza • tavalla	trapano	roulette

6. Santé • Salute • Santé

Tchi lo medeseun di di • Dal dentista • Chez le dentiste



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
n'ì eungn amas	ho un ascesso	j'ai un abcès
la corona s'è détatchéye	si è staccata una capsula	la couronne s'est détachée • a sauté
la di l'è écrèilia	si è scheggiato un dente	la dent est ébréchée
la di l'è grama, fo • l'otturé • la botché • la trée • la dévitalizé	il dente è cariato, devo • otturarlo • estrarlo • devitalizzarlo	la dent est cariée, il faut • faire une obturation • l'extraire • la dévitaliser
me fo fiye eunna radio-grafi • lastra	devo eseguire una radio-grafia	je dois faire une radio(graphie)
pourrio-vó m'apresté eun devì ?	potrebbe farmi un preventivo?	pourriez-vous me faire un devis ?
pourrio-vó m'eundrumì la di ?	potrebbe farmi l'anestesia?	pourriez-vous me faire une anesthésie ?
n'ì rontù • la dentchie • lo pon • l'eumplàn di di	ho rotto • la dentiera • l'apparechio • l'impianto	j'ai cassé • mon dentier • mon appareil dentaire • ma dent sur pivot
na, po salla désé, salla damón a drèite	no, non quel dente, quello in alto a destra	non, pas cette dent-ci, celle en haut à droite
fo gavé seutta di	questo dente va tolto	il faut extraire cette dent
vèyo lèi fo-tì pe l'arrend-jé ?	quanto tempo occorre per ripararla?	combien de temps faut-il pour la réparer ?
vo baillo eun calmàn, eun collutouéo	le prescrivo un analgesico, un collutorio	je vous prescris un analgésique, un collutoire
féyède de gargarisme pe catche dzor • vo fo reunché botse pe eun per de dzor	faccia dei gargarismi per qualche giorno	faites des gargarismes pendant quelques jours

6. Santé • Salute • Santé

Le medeseun spéchaliste • Gli specialisti • Les spécialistes



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
medeseun di joué	oculista	oculiste • ophtalmologiste
tecnichèn di joué	ottico • optometrista	opticien
medeseun di di	dentista / ortodondista	dentiste • hortodontiste
medeseun de l'esto- maque • de l'euntesteun • di fèdzo	gastroenterologo	gastroentérologue
medeseun di bouigno • di cou • de la gordze • di nou	otorinolaringoiatra	oto-rhino-laryngologiste
tecnichèn di bouigno	audiologo	audioprothésiste
medeseun	medico	médecin
medeseun de fameuille	medico di base	médecin généraliste
medeseun de l'épetail	medico ospedaliero	médecin de l'hôpital
medeseun di travaill	medico del lavoro	médecin du travail
medeseun di spor	medico dello sport	médecin du sport
medeseun di-z-ous	ortopedico	orthopédiste
tecnichèn di-z-ous	fisioterapista • fisiatra	physiothérapeute
medeseun de la tita • di servi	neurochirurgo • neurop- sichiatria	neurochirurgien • neuropsychiatre
medeseun di san	ematologo	hématologue
medeseun matricial • di fenne	ginecologo	gynécologue
medeseun di mèinou	pediatra	pédiatre

6. Santé • Salute • Santé

Le medeseun spéchaliste • Gli specialisti • Les spécialistes



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
messadze	ostetrica	obstétricienne
medeseun di queur	cardiologo	cardiologue
medeseun de la pi	dermatologo	dermatologue
medeseun di pià	podologo	podologue
medeseun di ren	urologo • nefrologo	urologue • néphrologue
medeseun di rematimmo	reumatologo	rhumatologue
medeseun di vioù	geriatra • gerontologo	médecin gériatre
medeseun de la lippa • medeseun de la pétolla	medicastro	charlatan
medeseun di réjimmo	dietologo	diététicien
chirurjièn	chirurgo	chirurgien
chirurjièn de la gordze é di pormón	chirurgo toracico	chirurgien thoracique
chirurjièn de l'estomaque é de l'euntesteun	chirurgo addominale	chirurgien abdominal
chirurjièn di queur é di vén-e	chirurgo cardiovascolare	chirurgien cardiovasculaire
chirurjièn estéteucco	chirurgo plastico	chirurgien plasticien
medeseun di-z-allerjì	allergologo	allergologue

6. Santé • Salute • Santé

Le medeseun spéchaliste • Gli specialisti • Les spécialistes



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
medeseun de l'eundremia	anestesista	anesthésiste
medeseun di-z-analize	biologo • microbiologo • patologo	biologue • microbiologue • pathologiste
medeseun di sellule	citologo	cytologiste
medeseun di gndolle	endocrinologo	endocrinologue
farmasièn	farmacista	pharmacien
retsertseur di medeseun-e	farmacologo	pharmacologue
medeseun di maladi de fameuille • di jène	genetista	généticien
medeseun di sistemo immunitéro	immunologo	immunologue
eunfermì/iye	Infermiere/infermiera	infirmier/ère
eunternista	internista	interne
medeseun di tissù	istologo	histologiste
medeseun di-z-urjanse	medico di pronto soccorso	médecin des urgences
medeseun légal	medico legale	médecin légiste
medeseun militéro	medico militare	medico militare médecin militaire
medeseun di beur mou/di canser	oncologo	oncologue
tecnichèn	paramedico	paramédical

6. Santé • Salute • Santé

Le medeseun spéchaliste • Gli specialisti • Les spécialistes



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
medeseun di problème psiquiatreucco	psichiatra • psicoanalista	psychiatre/psychoanalyste
tecnichèn esper di lastre • radiografi	radiologo	radiologue
medeseun di sexe	sessuologo	sexologue
medeseun di virus	virologo	virologue

P particularitò leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Nell'uso corrente del francoprovenzale, si sono affermati molti prestiti di derivazione italiana o francese relativi agli specialisti. Si sente spesso nominare ad esempio il termine *pédiatra* anziché *medeseun di mèinoù* oppure l'espressione *lo jinécologue* al posto di *medeseun matrical*. Entrambe le soluzioni sono ritenute accettabili.

♣ Le francoprovençal courant a emprunté de nombreux mots à l'italien et au français ou s'est inspiré de ceux-ci pour désigner les spécialistes. L'on entend aujourd'hui plus souvent parler du *pédiatra* que du *medeseun di mèinoù*. Même chose pour *lo jinécologue*, qui prend la place du *medeseun matrical*. Les solutions proposées sont considérées acceptables.

P particularitò leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ In passato esistevano alcune figure, a cui ci si rivolgeva abitualmente, che praticavano antichi rimedi: *lo médicón/la médicón-a* (il guaritore, la guaritrice), *lo rabeilleur*, attualmente ancora diffuso (l'aggiustaossa), e *la messadze* (la levatrice).

♣ Autrefois, l'on s'adressait communément aux personnes qui connaissaient les anciens remèdes, comme *lo médicón/la médicón-a* (le guérisseur, la guérisseuse), ou *lo rabeilleur* (le rebouteux), encore populaire de nos jours, et *la messadze* (la sage-femme).

6. Santé • Salute • Santé

La medesin-a populéra é lo rabeilleur • La medicina popolare e l'aggiustaossa • La médecine populaire : le rebouteux



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
beuro coló	burro chiarificato	beurre clarifié
blan d'ou	albume	blanc d'œuf
bouillotta d'éve tsada	borsa dell'acqua calda	bouillotte
brochà	miscuglio di latte fresco e vino	mélange de lait frais et de vin
gra de marmotta	grasso di marmotta	gras de marmotte
caillón	grasso fuso di marmotta	graisse de marmotte fondue
dzén-évró	marmellata di ginepro	confiture de genévrier
ouillo de mandolle	olio di mandorle	huile d'amande
ouillo de gnoué	olio di noci	huile de noix
ouillo de merleuts	olio di merluzzo	huile de foie de morue
ouillo de résseun	olio di ricino	huile de ricin
eumpaqué de...	impacco di...	cataplasme de ...
inalachón	fumigazione	inhalation
éve saléye	acqua salata	eau salée
fleur de soupro	fiore di zolfo	fleur de soufre
grappa•é de via	grappa	eau-de-vie

6. Santé • Salute • Santé

La medesin-a populéra é lo rabeilleur • La medicina popolare e l'aggiustaossa • La médecine populaire : le rebouteux



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
lan-a crua	lana grezza	laine brute/crue
lavamèn	clistere	lavement
mandoló	latte di mandorle	lait d'amande
pan-ada	zuppa di pane raffermo e brodo	panade
patón	cataplasma	cataplasme
peurga	purga	purge
sambayón	zabaione	sabayon
sansue	sanguisuga	sangsues
sonja	strutto	saindoux
tizan-a	tisana	tisane
triacca • potreunga	rimedio del ciarlata- no • panacea	remède de charla- tan • thériaque • panacée
tsemize di bouye	<i>camicia del serpente</i>	chemise de serpent
vantouze	coppetta	ventouse
sologno	impiastro	emplâtre

6. Santé • Salute • Santé

La medesin-a populéra é lo rabeilleur • La medicina popolare e l'aggiustaossa • La médecine populaire : le rebouteux



P articularitò leungueusteque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Il termine *solorgno* indica una sorta di gesso di fabbricazione empirica fatto con farina di segale e albume che serviva a proteggere un arto contuso.

♣ Le terme *solorgno* indique une sorte de platre de fabrication empirique fait avec de la farine de seigle et du blanc d'oeuf servant à protéger un membre démis.

P articularitò leungueusteque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ La *pan-ada*, detta anche “brodo per malati” è una zuppa molto leggera di pane raffermo e brodo che veniva solitamente preparata ai malati o servita come minestra serale per non appesantire lo stomaco.

♣ La panade ou bouillon des malades est une soupe très légère faite avec du pain rassis et du bouillon. D'habitude elle était préparée pour les malades ou bien servie comme soupe du soir, n'alourdissant pas l'estomac.